

Uzbek transcript:

Q: Millatlar turli tumanligi haqida gapirsangiz, O'zbekistonda qanaqa xalqlar bor, bu yerda qanday? Biror o'xshash tomonlari bormi, chunki bizdayam turli millat bor bu yerdayam.

F: Albatta ... endi Amerikadagiday O'zbekistonda unaqa turli millat vakilari yo'q. Bizlarda qanday, avvaldan o'sha O'zbekistonga kelib qolgan, ota-bobosi ma'lum bir millatga qaragan, masalan, ma'lum bir milat vakili bo'lgan, lekin bular necha yillardan beri O'zbekistonda yashab keladigan xalqlar bor. Masalan, bizlarda ruslar bor, o'zbeklardan tashqari, tojiklar bor, keyin koreyslar bor, bizlarda hatto nemislar ham bor. Buxoro, Samarqandda yahudiy aholisi juda ko'p. Bundan tashqari, mana bu rus-koreyslari bor, rus koreyslari bor. Menimcha, bir o'ttizdan ortiq bo'lsa kerak yo qirqdan ortiq millat vakillari yashasa kerak. Chunki... ukrainslar¹ bor bizada, belaruslar bor. Lekin ular O'zbekiston fuqarosi, nima emas... pasporti ham O'zbekiston pasporti.

Q: Bizda ham manimcha o'zi asosan o'zi shu boshqa millat vakillari ikkinchi jahon urushidan keyin kelib qolgan bo'lsa kerak.

F: Ha, to'g'ri, to'g'ri.

Q: Ikkinchi jahon urushi davomida kelib qolgan. Bu yerdagi millat to'g'risida nima deysiz?

F: Bu yerda juda ko'p bor. Bizada Afrika millatiga mansub odam yo'q, bizada O'zbekistonda. Bu yerda juda ko'p. Masalan, bizlarda italiyanlar bo'lmasa kerak. O'zi kam bo'lsa kerak, bir foizmi, bilmayman.

Q: Bir foiz hammas².

F: Bir foiz hammas, ha, to'g'ri. Bir foiz ko'pku. Lekin bu yerda albatta... o'zi Amerika, endi qanday desam...

Q: Muhojirlar.

F: Ha, muhojirlar tomonidan, kelgindi³ emas, endi muhojirlar tomonidan kelib shu Amerika barpo etilgan. Shuning uchun bu yerda albatta ko'p. Har xil turli millat vakillari bor bu yerda. Hamma, butun dunyo millat vakillari bor.

¹ ukrainslar – ukrainlar – Ukrainians

² hammas- short for “ham emas

³ kelgindi – a person who came from another country, immigrant (has negative connotation)

Q: Qanday shu narsa sizga yoqdimi boshida? Hamma tullarni eshitasiz, masalan o'ziz aytganingizdek, sizning shtatingizda asosan...

F: Meksika, ha Meksika... ha endi albatta boshqacha tuyuladi birinchidan. Men Arizonaga, Finiksga kelganimdan keyin, man yashaydigan hududda, menimcha barchasi Meksikadan kelgan. Barcha...hammasi ham ingliz tilini bilmaydi, ispan tilida gapiradi, gaplashadi. Lekin, universitetda judayam kam, ispan nimasi, millatiga mansub odamlar, judayam kam, bor, lekin kam. Ko'chada, ular boshqa ishlarda ishlashadi. Ular ko'p kochada, masalan avtobuslarda ko'rishiz mumkin, mumkin shunday ko'chada ketayanganda ko'rishiz mumkin.

English translation:

K: Speak about diversity of nationalities, what nationalities are present in Uzbekistan and how is it here? Are there any similarities, because we have a lot of nationalities and they do too?

F: Certainly... Well Uzbekistan doesn't have such diversity as America has. How it is in Uzbekistan, they came to Uzbekistan long ago; their great grandparents belong to a certain nationality, for example, represented a certain nationality, but they [their ethnic groups] have been living in Uzbekistan for many years. For example, we have Russians, besides Uzbeks; there are Tajiks, and then Koreans. We even have Germans. In Bukhara, Samarkand, there are a lot of Jews. Besides, there are these Russian Koreans, Russian Koreans. I think there are more than thirty or more than forty nationalities living [in Uzbekistan]. Because...we have Ukrainians, Byelorussians, but they are citizens of Uzbekistan, not that...they have Uzbek passports.

K: I think, in our country, most of the other ethnic groups came after World War II.

F: Yes, you are right, right.

K: They came during World War II. What can you say about nationalities here?

F: There are a lot of them here. For example, we do not have anybody from Africa in Uzbekistan. They have them a lot. For example, probably we do not have Italians. Maybe just very few, maybe one percent...

K: Not even one percent.

F: Not even one percent, yes, you are right. One percent is a lot. But here, of course...America, how can I say...

K: Immigrants...

F: Yes, well, America was established by immigrants, not “*kelgindi*”¹. That’s why here there are a lot. Representatives of different ethnicities are present here. All, there are representatives of all nations of the world.

K: How did you like this fact? You hear all languages, for example, as you said in your state...

F: Mexico, yes, Mexico...of course, it feels strange at first. When I came to Arizona, to Phoenix, in the area I live, everybody has come from Mexico. All...not all of them know English, they speak Spanish, speak. But at the university they are very few, Spanish people, very few. There are, but very few. In the streets, they work in other places. There a lot of them in the streets. For example, you can see them on the bus, maybe when you are just walking in the street.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ The word for immigrant, but with a negative connotation.